



PRESS RELEASE

PAN YULIANG : UN VOYAGE VERS LE SILENCE

Du samedi 20 mai au samedi 24 juin 2017

Vernissage le samedi 20 mai de 15h à 21h

Commissariat : Nikita Yingqian Cai



Mia Yu, *An Atlas of Archive*, 2017. Courtesy Mia Yu

Pan Yuliang : Un voyage vers le silence

Avec Hu Yun, Huang Jing Yuan, Pan Yuliang, Marc Vaux,
Wang Zhibo, Mia Yu

Ce qui est important dans une œuvre c'est ce qu'elle ne dit pas. Ce n'est pas la notation rapide : ce qu'elle refuse de dire ; ce qui serait déjà intéressant : et là-dessus on pourrait bâtir une méthode, avec, pour travail, de mesurer des silences, avoués ou non. Mais plutôt, ce qui est important, c'est ce qu'elle ne peut pas dire, parce que là se joue l'élaboration d'une parole, dans une sorte de marche au silence.

Pierre Macherey cité dans Gayatri Chakravorty Spivak, *Les subalternes peuvent-elles parler ?*, Paris, Éditions Amsterdam, 2009

L'environnement social au sein duquel s'est développée la carrière naissante de **Pan Yuliang** en tant qu'artiste moderne et enseignante durant la période de la République de Chine, entre en écho avec les mouvements socio-politiques plus larges de cette époque : de la fin de la Première Guerre Mondiale jusqu'à l'invasion japonaise de 1937 ; depuis la construction culturelle de la « nouvelle femme » et le mouvement de la nouvelle culture, jusqu'à la révolution et la réforme lancées par le parti nationaliste et les premiers communistes et la montée du nationalisme moderne en Chine. Alors que nombre de ses pairs masculins, formés au contact d'une culture occidentale, prônaient en public leurs idées sociales, politiques et culturelles et gagnèrent leur place dans l'histoire dominante, les réflexions de Pan Yuliang sur les tournants majeurs de sa vie et de son inspiration artistique restent introuvables. Son voyage silencieux s'est prolongé après son retour à Paris en 1937 et elle n'a laissé aucun commentaire écrit quant au concept de son exposition Quatre artistes chinoises contemporaines qui ouvrit en 1977 au Musée Cernuschi à Paris. Pour cette exposition, au lieu de sélectionner uniquement ses œuvres, Pan Yuliang élargit l'invitation à trois autres femmes artistes travaillant autour de formes artistiques traditionnelles et faisant toutes partie de la diaspora chinoise.

Inspirée par Pan Yuliang et par sa décision d'ouvrir l'exposition de 1977 à d'autres artistes, j'ai invité les artistes **Hu Yun, Huang Jing Yuan, Wang Zhibo** et l'historienne de l'art **Mia Yu** à former un groupe de recherche fonctionnant comme un organisme subjectif collectif. Abandonnant l'idée de représenter Pan Yuliang en revendiquant de nouveaux territoires d'autorité ou l'illusion de réparer la manière dont les médias de masse l'ont dépeinte, nous déplaçons nos propres subjectivités dans la constellation de la vie passée de Pan Yuliang, dans son incarnation à notre époque ainsi que dans l'espace de la Villa Vassiliev. La recherche et l'exposition forment un orchestre polyphonique ne faisant pas seulement écho à la trajectoire unique de Pan Yuliang entre la Chine traditionnelle et moderne, mais situant également la biographie que nous avons composée et son œuvre artistique au sein de motifs, de détours et du cosmos contemporains.

Nikita Yingqian Cai

À PROPOS DE PAN YULIANG

Pan Yuliang est née le 14 juin 1895 à Yangzhou (Chine). En 1903, après avoir perdu ses parents elle est recueillie par son oncle qui la vend comme servante à une maison close. Cette période méconnue de la vie de Pan Yuliang a donné lieu à de nombreuses interprétations plus ou moins romancées. Ce qui semble certain, c'est qu'elle rencontre alors Pan Zanhua qui deviendra son mari. En 1920, elle commence des études de peinture à l'Académie des Arts de Shanghai avant d'obtenir une bourse offerte par l'Institut Franco-Chinois de Lyon et devenir la première artiste femme à bénéficier de cet échange. En 1923, elle se rend à Paris où elle étudie à l'École Nationale Supérieure des Beaux-Arts et se lie d'amitié avec la communauté artistique chinoise locale composée alors entre autres des artistes Xu Beihong, Zhang Daofan ou Sanyu. Elle obtient son diplôme des Beaux Arts de Paris en 1925 et reçoit une prestigieuse bourse pour continuer ses études à l'Académie des Beaux Arts de Rome en Italie où elle se forme à la sculpture.

Après plus de trois ans passés à Rome, Pan Yuliang retourne à Shanghai et comme toute une génération d'artistes ayant étudié à l'étranger, elle joue un rôle important dans la diffusion de l'art moderne en Chine. Elle est nommée professeur d'art occidental à l'Académie des Arts de Shanghai puis à l'Université Nationale Centrale de Nanjing et participe à la création et à la vie de nombreuses associations artistiques. Elle expose son travail à de nombreuses reprises, mais malgré ses succès, son œuvre – qui donne une place prépondérante au nu féminin – et son passé continuent à provoquer de nombreuses controverses et incompréhensions ; elle fait face à de nombreuses difficultés pour s'imposer dans les cercles artistiques chinois encore très conservateurs. En 1937, Pan Yuliang quitte à nouveau la Chine pour Paris, dans le but de participer à l'Exposition Universelle. Elle y restera finalement jusqu'à sa mort. Elle expose à de nombreuses occasions notamment au Salon d'Automne ou au Salon des Indépendants, mais malgré son succès apparent elle semble avoir eu du mal en tant que Chinoise et qui plus est en tant que femme, à s'imposer comme artiste à part entière dans la capitale française alors même qu'elle réalise dans son œuvre à cette période un syncrétisme inédit de techniques dites occidentales – comme la peinture à l'huile – et chinoises – comme le dessin à l'encre –, créant des œuvres métissées difficilement classifiables. Elle meurt le 22 juillet 1977 à Paris à 82 ans.

VISUELS PRESSE



Hu Yun, *'Untitled (I'm-French, – but...)', 2017*
Courtesy Hu Yun

Huang Jing Yuan, *Unkind Jade: Three Chinese Painters, 2017*
Image extraite d'une installation de deux vidéos
Courtesy Huang Jing Yuan



VISUELS PRESSE



Wang Zhibo, *As a painter, color will always be a question*, 2017
Huile sur toile
Courtesy Wang Zhibo

Marc Vaux, Pan Yuliang et ses sculptures au Grand Palais dans les années 1950
© Centre Pompidou - Mnam - Bibliothèque Kandinsky - Fonds Marc Vaux



VILLA VASSILIEFF & BÉTONSALON - CENTRE D'ART ET DE RECHERCHE

Bétonsalon – Centre d'art et de recherche offre un espace de réflexion collective à la confluence des pratiques artistiques et académiques, interrogeant la production et la circulation des savoirs. Les activités de Bétonsalon se développent de manière processuelle et discursive, en collaboration avec une variété d'organisations locales, nationales et internationales. Conçue selon divers formats et temporalités, la programmation de Bétonsalon comprend chaque année plusieurs expositions ponctuées d'événements associés (conférences, performances, tables-rondes...). Des séminaires et ateliers sont organisés durant les semestres universitaires en collaboration avec des professeurs de l'université Paris Diderot. Enfin, des projets à long terme (résidences de recherche, coproductions artistiques, colloques...) sont menés avec un réseau international d'institutions partenaires.

Bétonsalon est une organisation à but non lucratif établie en 2003. Implanté au sein de l'université Paris Diderot dans le 13ème arrondissement depuis 2007, Bétonsalon est le seul centre d'art conventionné situé dans une université en France. En 2016, nous avons mis en place l'Académie vivante, un laboratoire de recherche expérimental implanté au sein de l'Unité d'Épigénétique et Destin Cellulaire (CNRS/Paris Diderot) où des artistes sont invités en résidence. Cette même année, nous avons lancé la Villa Vassilieff, notre second site d'activités, dans l'ancien studio de l'artiste Marie Vassilieff au cœur du quartier Montparnasse, qui abrita jusqu'en 2013 le musée du Montparnasse. La Villa Vassilieff est un établissement culturel de la ville de Paris.



La Villa Vassilieff entend renouer avec l'histoire de ce lieu en invitant des artistes et chercheurs à poser un regard contemporain sur le patrimoine de Montparnasse. Nos expositions et programmes publics sont dédiés à des ressources peu explorées et visent à réécrire et diversifier les histoires de l'art. Parmi de nombreuses bourses de recherche et de résidence, nous coopérons avec notre premier mécène Pernod Ricard pour développer le Pernod Ricard Fellowship, qui accompagne chaque année quatre artistes, chercheurs ou commissaires internationaux invités en résidence dans l'atelier de la Villa. Nous collaborons avec des musées pour concevoir des projets de recherche sur mesure et apporter des perspectives innovantes, comme illustré par le programme Marc Vaux mené conjointement par la Villa Vassilieff et la Bibliothèque Kandinsky du Centre Pompidou.

INFORMATIONS PRATIQUES

Commissaire de l'exposition

Nikita Yingqian Cai, directrice associée et commissaire d'exposition en chef du Guangdong Times Museum

Coordinatrices du projet

Camille Chenais, coordinatrice de projet, Villa Vassilieff

Li Luyao Iris, assistante de conservation, Guangdong Times Museum

Assistants de coordination

Constance Doreau Knindick, assistante de coordination, Villa Vassilieff

Cai Qiaoling, stagiaire, Guangdong Times Museum

ÉQUIPE

Mélanie Bouteloup, directrice

Pierre Vialle, adjoint de direction, administrateur

Rémi Amiot, régisseur, chargé de production

Villa Vassilieff

Virginie Bobin, responsable des programmes (en congé maternité)

Boris Atrux-Tallau, coordinateur des projets

Camille Chenais, coordinatrice de projet

Victorine Grataloup, coordinatrice de projet

Constance Doreau, assistante de coordination

Loïc Ponceau, assistant de coordination

Bétonsalon - Centre d'art et de recherche

Mathilde Assier, coordinatrice de projet

Lucas Morin, coordinateur de projet

Virginie Baudrimont, assistante de coordination

Hélène Maes, assistante de coordination

Audrey Pouliquen, assistante technique

ACCÈS

Villa Vassilieff

21 avenue du Maine

75015 Paris

Métro 4, 6, 12, 13,

Arrêt Montparnasse-Bienvenüe

(sortie 2 - Place Bienvenüe)

Bus 58, 91, 92, 94, 95,

Arrêt Gare Montparnasse

Bus 28, 82, 89, 92, 96,

Arrêt Place du 18 juin 1940 - Rue de l'Arrivée

Bus 89, Arrêt Maine-Vaugirard

ENTRÉE LIBRE

Du mardi au samedi / 11h - 19h

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Bernard Blistène (président), directeur du Musée national d'art moderne - Centre de création industrielle

Marie Cozette (trésorière), directrice du centre d'art La Synagogue de Delme

Mathilde Villeneuve (secrétaire), co-directrice des Laboratoires d'Aubervilliers

Eric Baudelaire, artiste

Guillaume Désanges, commissaire d'exposition

Laurent Le Bon, président du Musée national Picasso-Paris

Sandra Terdjman, co-directrice de Council, cofondatrice de la Kadist Art Foundation

Françoise Vergès, politologue

Christine Clerici, Présidente de l'université Paris Diderot

Anne Hidalgo, Maire de Paris, représentée par Jérôme Coumet, maire du 13ème arrondissement de Paris

Nicole da Costa, directrice Régionale des Affaires Culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication

CONTACT

www.villavassilieff.net

info@villavassilieff.net

+33.(0)1.43.25.88.32

CONTACT PRESSE

camillechenais@betonsalon.net

+33.(0)1.43.25.88.32



PARTENAIRES

20 mai - 20 août 2017

En parallèle, au **Musée Cernuschi**, l'accrochage *Histoire d'oeuvres : Pan Yuliang*.

8 septembre - 5 novembre 2017

Après l'exposition de la Villa Vassilieff, le voyage se déploiera dans une seconde forme qui ouvrira au Guangdong Times Museum (Guangzhou, Chine) où davantage d'artistes sont invités à se joindre à la conversation et à développer de nouveaux questionnements autour de Pan Yuliang tout en s'interrogeant sur la situation actuelle des femmes et des artistes femmes en Chine.

Une exposition du 40^e anniversaire du Centre Pompidou

Partenaires de l'exposition

Pan Yuliang : un voyage vers le silence se déploie en deux chapitres à la Villa Vassilieff, Paris et au Guangdong Times Museum ; l'exposition est co-produite par le Guangdong Times Museum et Bétonsalon - Centre d'art et de recherche.

Nikita Yingqian Cai est accueillie en résidence par la Ville de Paris dans le cadre du programme de résidence au Centre international des Récollets.

Guangdong Times Museum souhaite remercier John Clark, Francesca Dal Lago, Dong Song, Anik Fournier, Zoe Jiang, Ouyang Xiao, Qian Wenyi, Stephanie Su, Song Yi, Wu Ning, Wu Yanan, Xu Liwei, Yao Daimei, Archives de la Préfecture de Police, Wu Zouren International Foundation of Fine Arts

Villa Vassilieff souhaite remercier les artistes et contributeurs du projet *Pan Yuliang : un voyage vers le silence* ; les prêteurs de l'exposition, les auteurs des textes ici reproduits.

Ainsi que Éric Lefebvre et toute l'équipe du Musée Cernuschi - Musée des Arts de l'Asie de la Ville de Paris, Claire Berger-Vachon, Juliette Le Guillou et l'équipe du Centre international des Récollets, Antoine Petel et l'équipe des Ateliers des Beaux Arts de la Ville de Paris - Montparnasse, Marianne Yen, Francesca Dal Lago, Emmanuel Schwartz, Sara Sheldon, Agnès Célérier

Bétonsalon - Centre d'art et de recherche bénéficie du soutien de la Ville de Paris, de l'université Paris Diderot - Paris 7, de la Direction régionale des affaires culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, de la Région Île-de-France et de Leroy Merlin - Quai d'Ivry. L'Académie vivante reçoit le soutien de la Fondation Daniel et Nina Carasso. Bétonsalon - Centre d'art et de recherche est membre de Tram, réseau art contemporain Paris / Île-de-France et d.c.a / association française de développement des centres d'art.

La Villa Vassilieff est soutenue par des partenaires publics et privés, au premier rang desquels la Ville de Paris, la Région Île-de-France et Pernod Ricard, son premier mécène. Elle développe aussi des partenariats avec la Fondation Nationale des Arts Graphiques et Plastiques, la Société des Auteurs dans les Arts Graphiques et Plastiques, le Collège d'études mondiales de la Fondation Maison des sciences de l'homme, ou encore le Goethe Institut.

